



THE BRITISH SOCIETY
IN URUGUAY

Contact

December 2019

**British Society in Uruguay
December Lecture Supper
Battle of the River Plate**

**British Embassy
Live Radio from the Residence**

**British Hospital
Help Teenagers Grow Up Without Fears**



THE BRITISH SOCIETY
IN URUGUAY
FOUNDED 1918

Contents	
President's Words	1
Upcoming Events	2
Member News	2
Lecture Supper	3
British Embassy	4
British Hospital	6
Christ Church Montevideo	7
Anglican Church of Uruguay	7
British Uruguayan Club	8
Anglo-Uruguayan Cultural Institute	9
British Cemetery	13
Silver River Lodge	13
Saint Andrew's Society	14
Dickens Institute	15
Medical Column	18
Back in Time	19
Speedy Crossword Time!	20
Geoff the Chef's Corner	21
The Far Side	22
Link of the Month	22



British Society in Uruguay
Lecture Supper
The Battle of the River Plate
Page 3

British Embassy
Live radio from the Residence
Page 4

British Hospital
Help Teenagers Grow Up Without Fears
Page 6

Edition Number 116 Year 10
December 2019



President:
Richard A. Empson
president@britsoc.org.uy
096 233 233



Vice President:
Gabriel Rizzo
vp@britsoc.org.uy
094 264 614



Secretary:
Colin Shearer
secretary@britsoc.org.uy
095 022 055



Treasurer:
Ricardo Medina
treasurer@britsoc.org.uy
094 547 279



Communications:
Pauline Prevett
communications@britsoc.org.uy
098 415 376



Webmaster and Editor:
Geoffrey Deakin
editor@britsoc.org.uy
098 586 168



Chair of the Sir Winston Churchill
Home and Benevolent Funds:
Carolyn Cooper
swch@britsoc.org.uy
099260953

BSU CONTACT Newsletter
www.britsoc.org.uy
www.facebook.com/BritSocUy
www.instagram.com/BritSocUy
Montevideo, Uruguay



+598 96 021 918



PRESIDENT'S WORDS

Dear members,

December brings the last event of our 2019 calendar, a lecture-supper on Thursday 12th at The British Schools' pavilion by Jonathan Harwood – grandson of Admiral Sir Henry Harwood himself – on the Battle of the River Plate, on the very day on which we will commemorate the 80th anniversary of that historic event. Harwood is coming as part of a 40+ strong group of members of the Ajax & River Plate Veterans Association, which will be visiting Uruguay marking the 80th anniversary of the battle. In the framework of the visit, the group will be attending a reception at HMA Ian Duddy's Residence on Tuesday 10th, visiting Punta del Este to see the actual site of the battle on Wednesday 11th, touring related sites in Montevideo on Thursday 12th, and paying homage to the fallen visiting Holy Trinity Cathedral, the British Cemetery and Cementerio del Norte on Friday 13th (the actual anniversary date).

You will be glad to know that our social media community has continued to grow, and we now have over 6200 followers on Facebook and over 2700 on Instagram. For a small Society like ours those are not bad numbers! If any of you are on social media and do not yet follow us, you should give us a go... many who are not even part of the British community enjoy our contents.

We hope you have enjoyed our events and activities throughout the year that is ending and that you will join us for those we will set up for you in 2020, which I promise will be equally interesting and entertaining.

As this is the last 2019 edition of our newsletter – and although I hope to be seeing some of you at the Lecture-Supper or at other events here and there – I will use this opportunity to wish you a very Merry Christmas and a Happy New Year!

Richard Empson

President





UPCOMING EVENTS

Thursday 12th of December

Lecture Supper by Jonathan Harwood
Battle of the River Plate
 The British Schools' Pavilion
 Máximo Tajes, 6421

Friday 13th of December

18:00 - 22:30 hrs
Museum Night
 British Cemetery
 Ave Gral Rivera, 3868

MEMBER NEWS

Birthdays in December

01	Norman A. Fox
01	María T. Esteche
03	Mark Rosevear
04	Edna Owen
04	Cristina A. Edbrooke
05	Stephanie A. Biscomb
07	Guillermo L. Symonds
07	Emily Teuten
08	Mónica M. Bastarrica
10	Alice L. Vignoles
10	Roy L. Cooper
10	Valerie M. Dee
10	Sofía Scherschener
12	Vivienne N. Gepp
15	Marta Vilar del Valle
15	María M. De Torres
15	Alan J. Gordon-Firing
15	Alexander J. Shaw
17	Jessica M. MacIntyre



“May your birthday be full of happy
 hours and special moments to
 remember for a long long time!”

Happy birthday!”

18	Daniel J. Stewart
18	María N. Coates
20	Megan M. Davies
20	Celina A. Burmester
21	Elizabeth S. Hyland
21	Enrique Morrone
21	Inés Beare
21	Marina S. Jiménez de Arechaga
22	María J. Llovet
22	Ricardo D. Medina
23	Winston E. Willans
23	Edison De León
24	Lucille Robinson
24	María N. Delbono
27	Daniela J. Golby
30	Nicholas Drever
30	Isabel P. Prevett
30	Mary E. Wells
30	Caroline L. Wells
31	Adriana M. Ponzoni



THIS MONTH'S COVER

Christmas in London has a certain kind of timeless appeal. Throughout the holiday season, trees stand silhouetted in the windows of Georgian townhouses; the pubs are cozy and packed, no matter the time of day; and fireplaces flicker within the city's grand hotels and bustling restaurants. It might as well be a scene out of A Christmas Carol.

Geoffrey W Deakin

Editor.

*A beautiful view
of Tower Bridge
during Christmas
time in London*



LECTURE SUPPER

Lecture Supper

Thursday 12th of December at 7:30pm

Battle of the River Plate

The First Naval Battle of the Second World War

Jonathan Harwood

Guest Speaker



The British Schools' Pavilion

Máximo Tajes, 6421

A fascinating lecture on the famous battle that ended in the sinking of the Graf Spee off the coast of Montevideo, as told by Jonathan Harwood, the grandson of Admiral Sir Henry Harwood, KCB, OBE, who commanded the British force that won the battle.

The lecture will be followed by a delicious home-cooked supper specially prepared for the occasion by a group of British community cooks.

Wine and soft drinks included.

**Tickets available
on RedTickets**



BRITISH EMBASSY

Impact Investment

The Embassy, together with GBUA (the Graduates of British Universities Association), organised a series of conferences at the Residence and at Presidency by British impact investment specialist [Cliff Prior](#), the CEO

[Big Society Capital](#). The aim was to promote impact investment in Uruguay: ventures delivering social and environmental outcomes alongside financial returns.



Chevening Welcome Back Event

The seven Chevening alumni who have just returned to the country were guests of honour at a reception at the Ambassador's Residence, attended by fellow alumni and members of GBUA. All of them finished their master degrees in the UK with top marks and a couple of them were best in their classes! Ambassador Duddy and the

board of GBUA encouraged them to actively participate in the Association and continue strengthening the links between the two countries.



BRITISH EMBASSY

Continued...

Live Radio from the Residence

Popular radio show *La mesa de los galanes*, aired on FM Del Sol, broadcast a special live programme from the British Residence on 20 November. They interviewed [Ambassador Ian Duddy](#) about his life and various other topics, together with [Residence Manager Neil Morrison](#) and [chef Eduardo Giovannini](#) who spoke about their duties, what it's like to run the Residence with so many varied events each year, receiving up to 5,000 guests.

You can hear each interview clicking on their names.



Sunset Cinema



Over 140 people were delighted to watch the first episode of the new season of *The Crown* at the Residence's garden on 20 November, while contributing towards a fundraising event.

All proceedings (over \$70,000) went to [Fundapass](#), a not for profit organisation that trains assistance dogs for blind people and autistic children.



BRITISH HOSPITAL



BRITISH HOSPITAL

How to help teenagers grow up without fears

As children grow up and become more independent, how can you best support them towards their autonomy and give them the firm foundations they need? How do you set boundaries?

During the transition towards adulthood their rights and privileges will change and must be respected, recognised and assured and not be strictly conditioned on their age. Age definitions under the Code on Childhood and Adolescence state that a child is 12 or under and a teenager is a 13 to 17-year-old.

The first stage is your child's first year of life and is where their emerging autonomy begins.

Let your child begin to walk, jump and run. The second stage is up to 5 years old during which they learn to socialise. Transitioning one of the biggest changes in their life, towards full autonomy and adulthood, is why being a supportive parent is so important. Your child needs you to be present in their transition and be actively listened to. Accept that they have different rights and needs as our own. They need to feel they can be listened to without judgement even though your views may be different, so sharing and explaining those views to them is important.

From a very early age your child will begin to display a degree of autonomy; sometimes you try to make them laugh but they don't want to, or they don't want to eat their lunch and so begin displaying what they've decided at each age. One way you can help them is by talking to them and by making them feel part of the family. Find a way to teach them how to communicate with expressions, how to give and take, look and be looked at. This will help develop their strengths as they grow up.

Teenagers need to feel they can be listened to without judgement even though your views may be different, so sharing and explaining those views to them is important.

The next stage is when your child must attend school and begins to experience separation from you and takes part in society and makes decision within it. The adolescence transitional stage starts at the age of ten, eleven or twelve. It's the most challenging stage for parents. Your child will not only experience a change in age but also brain growth and development, a stage that ends in the early twenties.

It is during this stage that your child makes decisions based on those of peers, who begin to be the main focus. You will typically begin to get replies such as "everyone does it..." and you, the family, become the enemy. That's when you need to insist on your child's rights and privileges; know when to say yes or no, regardless of what decision your child's friends make.

During adolescence, it is better to wait for your child to come forward to you to chat rather than give long-winded lectures

which will only make them do the opposite. Try to be as loving and supportive as you can the minute they want to ask or tell you something. Imposing what you want won't work and will drive them to do the opposite.

Teenagers learn and apply more from what we do than what we say.

You can't shape your teenagers to your liking. Each have their own personality. Boundary setting as rules and consequences if broken is always important, but at this stage they are essential. These family rules, as in law must be very clear: if you kill you go to jail, if you steal you go to jail. So, you can tell them, "If you drink alcohol, you don't go out", so they must comply. Each family must apply the consequences of breaking rules and these must be made clear to them in advance. They're the ones who are going to decide whether or not to comply to the rules and know there will be consequences if they don't.

Share your expectations and values with your teenager, but the way to make them aware of the risks of breaking the rules is to carry out the punishment. You can negotiate, but the punishment stands. You need also bear in mind that successive punishments become ineffective. When teenagers come of age, they know their rights in Law. You need to make them realize that along with their rights they also have obligations to fulfil.

Sometimes you, as parents, are surprised to see the changes your child experiences, they baffle you. They feel questioned, challenged by the changes they face. At this stage their body becomes very sensual and arousable and eroticism between peers begins. This is why they prefer to maintain a certain distance from you. Changes occur not only in their body and personality but also socially, in their peer group. They need to feel part of something, a group, a generation, an era.

You might find it confusing when they interrogate you. You need to stay focused and give a mature response that will help them grow up as best as possible.

We can't choose what kind of child we want to have, but we can choose what kind of parents we want to be!

As their role models, they'll be watching you. It's crucial to be as coherent as possible with what you think and do. Be aware of what's happening with your child. As parents you have to endure your child's adolescence and maintain a certain balance. This stage will be over. Putting yourself in their shoes can help see what's going through their minds. Be open and available. Try creating more spaces to meet and be supportive of them as they struggle through the storms they may feel.

.....

Article taken from workshop given by Dr Teresita Sabat and Dr Mercedes Pazos



CHRIST CHURCH MONTEVIDEO

December brings many emotions and activities to the front of our hearts and minds. Some emotions are truly wonderful. Some emotions are truly sad. Some activities are traditions we do for others and some we do for ourselves. We are preparing for family, for solitude, for reunions and gatherings of all sorts and also for some vacation or stay-cation while we tend to our pets and gardens.

Christ Church experiences all of the same because we are a community of people. You are welcome to come as you are with the emotions you have and join us for a time of singing, silence, laughter, love, or reflection all with old and new traditions. Every Sunday in December we meet at 11am exploring the theme "The Good News: A Good Shepherd". We call the first four Sundays Advent: "the arrival of a notable person, thing, or event". Advent season uses the color purple which is the color of the Jacarandá in this beautiful season. We also use Christmas trees and lights for those who love the Northern Hemisphere Christmas Celebration traditions.

Every Monday we have a participatory Advent Bible Study, Wednesday the 18th is our annual Christmas Potluck and Play (Notice that "Carol Sing" morphed into "Nativity Play"). It will be joyful, colorful and delicious.

Our Christmas DAY is actually Christmas Eve. Christmas Day the church is closed since we celebrate the birth of Jesus with a special evening event on the 24th at 8pm.

Everyone is always welcome.

English with Spanish simultaneous interpretation.

Contact us through the website if you have questions:
www.christchurchmvd.org



Arocena 1907

Esq. Lieja, Carrasco

Tel 2601 0300

www.christchurchmvd.org

**VISIT OUR
NEW WEBSITE**



ANGLICAN CHURCH OF URUGUAY



The English-speaking congregation of Holy Trinity Cathedral invites all residents and visitors to its English service every Sunday at 10 am with an Anglican Eucharist celebrated according to the 1979 Prayer Book of the the Episcopal Church of the USA.

Baptized Christians of all denominations are invited to receive Holy Communion in order to be spiritually fed and united to their brothers and sisters in Christ.

www.anglicanchurch.uy



BRITISH URUGUAYAN CLUB




**LUNCH
INVITATION**

**WEDNESDAY
4TH OF DECEMBER
12:15 HOURS**

**JOURNALIST
NELSON FERNANDEZ**

**THE URUGUAY THAT
IS FORTHCOMING**

CLUB  **URUGUAYO
BRITÁNICO**
SINCE 1916

**HOTEL NH COLUMBIA
RAMBLA GRAN BRETAÑA, 473
DRESS CODE: BUSINESS**

MORE INFORMATION 



Gala Dinner

WEDNESDAY 11TH OF DECEMBER

HOTEL COTTAGE 20:00 HRS

 **CLUB**  **URUGUAYO
BRITÁNICO**
SINCE 1916 

ANGLO-URUGUAYAN CULTURAL INSTITUTE

ANGLO 85TH ANNIVERSARY



Prince Philip at the inauguration of "Edificio Médanos" in 1962.

as well as both national and international certifications of English. In addition to this, the Anglo offers a wide range of teacher education



Founded by Sir Eugene Millington-Drake back in 1934, the Anglo has celebrated its 85th anniversary in 2019. How has the Anglo become one of the largest educational networks in Uruguay? What has been the secret of its success? The answer probably lies in two key factors: believing in service quality as the main driver for success, and secondly, aiming at the diversification of its services over time.

In these 85 years the Anglo has grown into a language school with 48 centres distributed throughout the country. Its services include general English courses for learners of English of all ages and all levels, tailor-made courses for companies and students learning English for specific purposes



The Prince of Wales visiting the Anglo in 1999.

China Zorrilla, Emir Rodríguez Monegal and Taco Larreta at the Anglo in a panel discussion on "The Importance of Being Oscar", on the occasion of Micheál Mac Liammóir performance in Montevideo. June 1961.

ANGLO-URUGUAYAN CULTURAL INSTITUTE

Continued...

ANGLO 85TH ANNIVERSARY



The Anglo School Carrasco (2001-2019).

The Anglo School opened its second branch in Centro. And the cherry of the cake: in October this year The Anglo School inaugurated a 10-hectare sports field in Camino Carrasco!

This growth and the successful diversification of the services provided by the Anglo rests on its mission and vision: contributing to the educational and cultural growth of the people of Uruguay by setting and maintaining the highest possible standards of

programmes, consultancy services for external schools and an extensive cultural programme including talks, visits to British landmarks in the country and plays in English to promote British culture in Uruguay.

But there is much more! In 2001 the Anglo opened The Anglo School in Carrasco, which later moved to larger premises in Saldún de Rodríguez, and in 2003



Celebrating 25 years of the Anglo network in Montevideo, Ciudad de la Costa and Atlántida.



15th Anglo Congress on 28th & 29th September 2019.

teaching and learning English and continuously seeking to meet their changing needs as completely as possible.

The photographs that you will see in this article illustrate some memorable moments in the Anglo's very rich history. We would like to thank all of you who have been part of it. We hope you enjoy them as much as we have enjoyed putting them together!



HOSPITAL BRITANICO



ANGLO-URUGUAYAN CULTURAL INSTITUTE

Continued...

THE ANGLO SCHOOL SPORTS GROUND INAUGURATION



Gerardo Valazza, Ernesto Sisto, Geraldine Pool, Mark Teuten, Daniel Supervielle.

Sunday, 3rd November was a very special day for the Anglo community, we inaugurated our Sports Ground. This much awaited event was a huge success, bringing together families from School Carrasco, School Town and school staff.

Who would have imagined back in 2001, when the school opened in the “Casona de Arocena”, as it was known, with 56 students, that today, only 18 years later, we would be inaugurating our Sports Ground

with almost 800 students between Carrasco and Town.



José Obes, Magdalena Pérez del Castillo, Daniel Supervielle.



Mark Teuten, Amalia Cat.

ANGLO-URUGUAYAN CULTURAL INSTITUTE

Continued...

THE ANGLO SCHOOL SPORTS GROUND INAUGURATION



José Bonica, José Obes, Amalia Cat, Magdalena Pérez del Castillo.

Benjamin Franklin once said that “without continual growth and progress, such words as improvement, achievement, and success have no meaning.” Continued growth and progress are characteristics of our school. Despite being very young - just 18 years old –we have achieved a lot.

These 10 acres of land are undoubtedly a qualitative leap in our process of continuous improvement.

We hope these playing fields become a place for our students to continue developing life skills such as team work, sportsmanship, competition, responsibility and commitment.



Natalia Fabra, Walter Burwood,
Carmela Ramazzi, Bruno Pérez.



Guillermo Mera, Andrew Cooper, Richard Cowley.



BRITISH CEMETERY

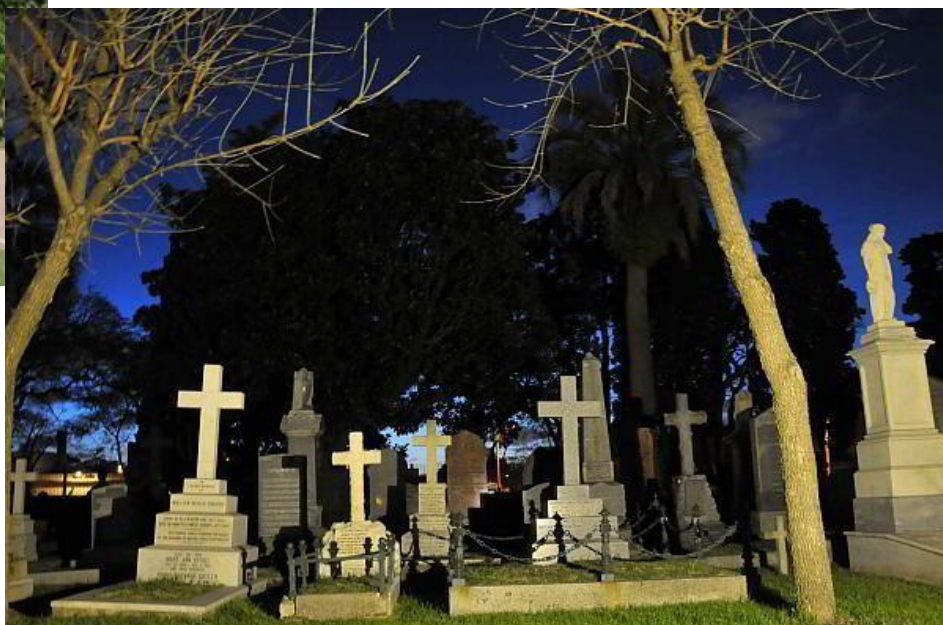


www.cementeriobritanico.com.uy

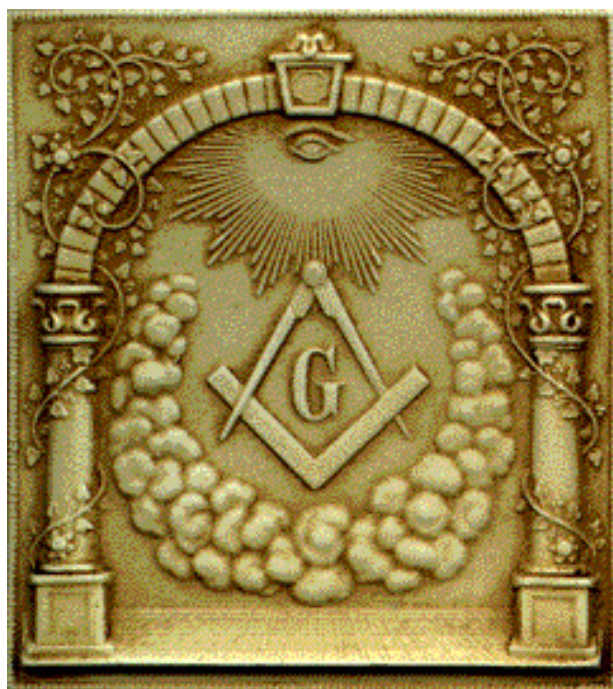
Email: info@cementeriobritanico.com.uy

Telephone: 2622 3071

All those interested in our events are very welcome!



SILVER RIVER LODGE



All our meetings are held on the 3rd Monday of every month, from March through November, at the William G. Best Masonic Temple, located at 1429 Canelones Street, Montevideo.

For further information please contact us at
secretarysrl876@gmail.com
or call Mr. Martin Macadam
at 096 001 995.



SAINT ANDREW'S SOCIETY

Last 12th of October the Society held its traditional Caledonian Ball.

Scottish Dance Uruguay and City of Montevideo Pipe Band put on excellent shows to the delight of all those present who also danced the night away to the Scottish Country and discotheque music. And had a great time.

The pictures below are good example of it.

If you missed it, just keep an eye on this spot or our Facebook page for our next events to which you will be always welcome.



Merry Christmas and a Happy New Year!





DICKENS INSTITUTE

DICKENS MID SUMMER DREAM 11 | CONFIRMED SPEAKERS

Natalia Trenchi



Ricardo Spizzo



IMPACT

MSD11 | SAVE THE DATE!

February 20th 2020

Hotel Esplendor Punta Carretas

eventos@dickens.edu.uy

dickens





DICKENS INSTITUTE

Continued...

Trinity Exams in Uruguay | Dickens Validated Course Provider

November has been quite a busy month for us at Dickens. Three Trinity College London examiners have been travelling all over Uruguay assessing students who were taking their GESE (Graded Examinations in Spoken English), and ISE (Integrated Skills in English) exams. Annabelle Osgothorpe, Kathleen Flynn and Richard Durham have been in Rivera, Melo, Paysandú, Punta del Este, San Carlos, Fray Bentos, Canelones, Colonia Valdense and Tarariras, among others, visiting schools and many of our associate teachers.



In addition, we had Fiona McGarry's visit to moderate our CertTESOL trainees. We now have seventeen new English teachers in Uruguay, all of whom passed their course after having worked so hard. We are all very proud of them and wish them the very best in their careers. Congratulations!



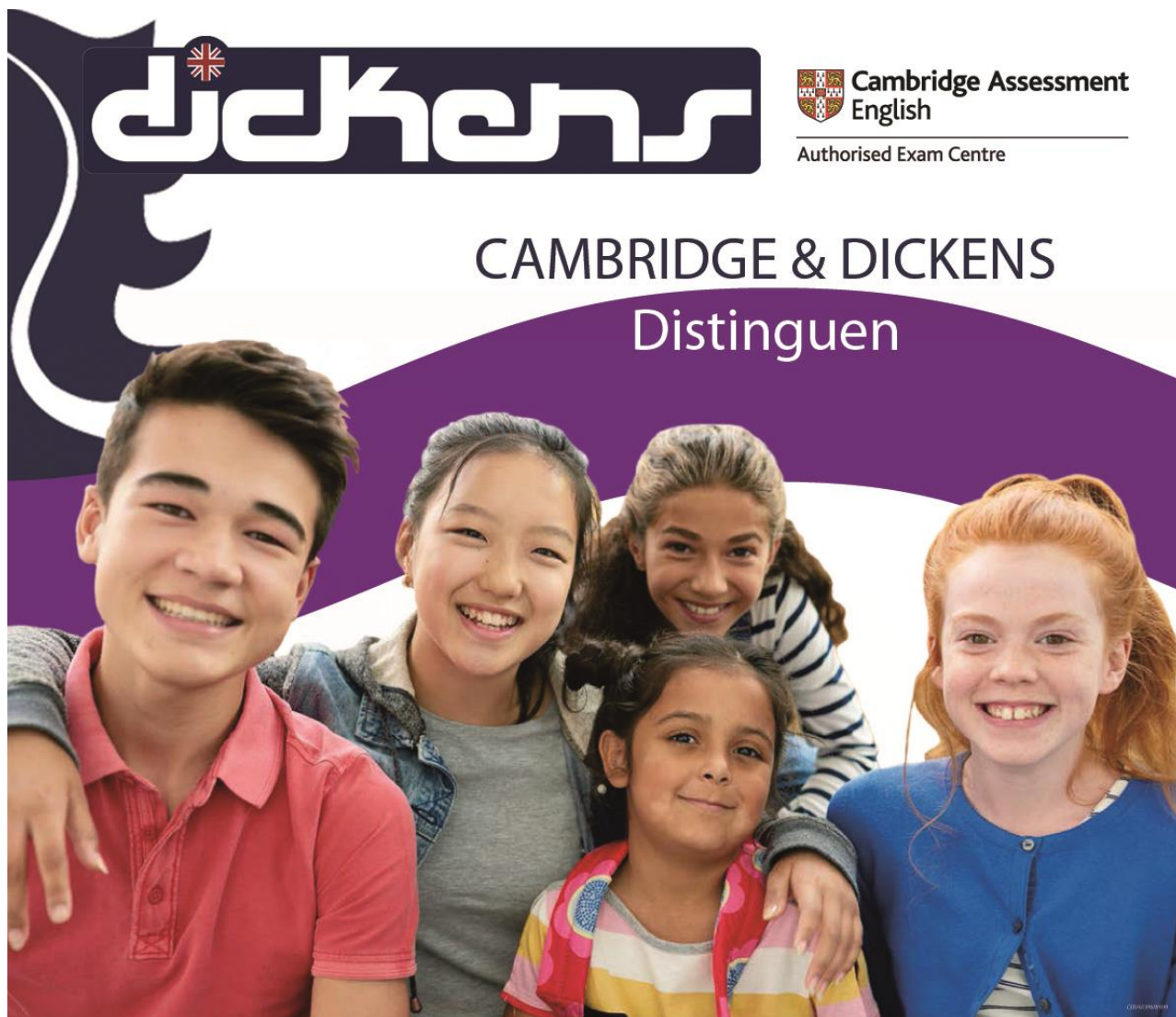
*Patricia Alvarez Harvey,
Fiona McGarry, Veronica Jara
& Andrea Cabrera*



DICKENS INSTITUTE

Continued...

Good luck in your Cambridge Exams & be prepared to be distinguished!



CONGRATULATIONS!

It's time to celebrate your success in English.
We're proud of you and what you have achieved,
and we're with you every step of the way.

Cambridge Assessment English and
Dickens Institute Awards Ceremony

April 17th, 2020



MEDICAL COLUMN

by Dr Jorge C Stanham MBE
jorgestanham@yahoo.com

Caring

Over three days during a mid-November weekend, I sped through Dr Arthur Kleinman's latest book 'The Soul of Care' (Amazon-Kindle, 2019). Dr Kleinman is a well-known, Harvard-based physician, psychiatrist and anthropologist. A prior book of his, 'The Illness Narratives', is required reading for many teaching syllabuses in the health professions. His wife of more than four decades, Joan, specialised in sinology, the study of Chinese culture and society. Between the two, besides raising two now grown-up adult children who blessed them with four grandchildren, they travelled the world, especially the Far East, where they were impressed by the value these foreign cultures put on care as the micro-fabric of society.

The first half of the book is focussed on their careers and how they interacted for the greater part of their life together as a couple, seeing how caring for others is what bonds society together, beyond geography, culture, ethnic background, gender or age. They perceived the subtle – and not too subtle – differences in how western and eastern thinking translate into how care is provided and by whom. In Arthur's case, it permeated how he viewed and treated mental and other, especially chronic, illnesses. He coined the distinction was between 'disease' (the biomedical aspects) and 'illness' (how disease is lived, interwoven with the patient's life and microcosmos).

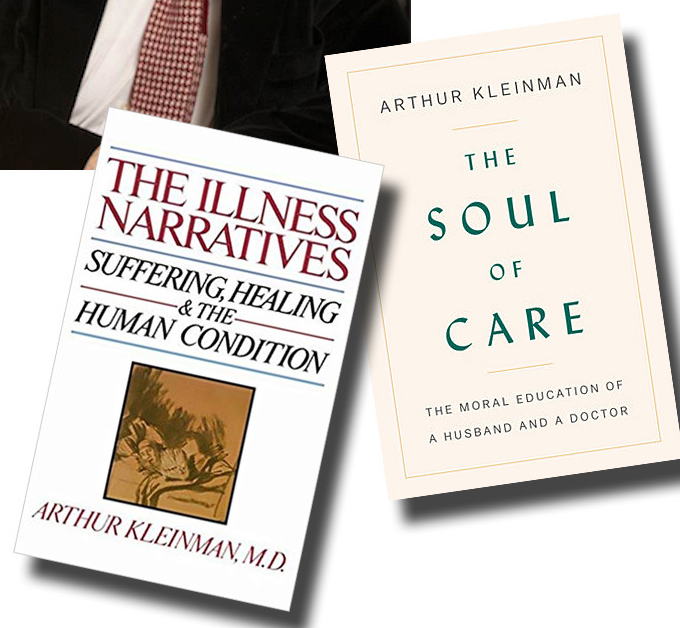
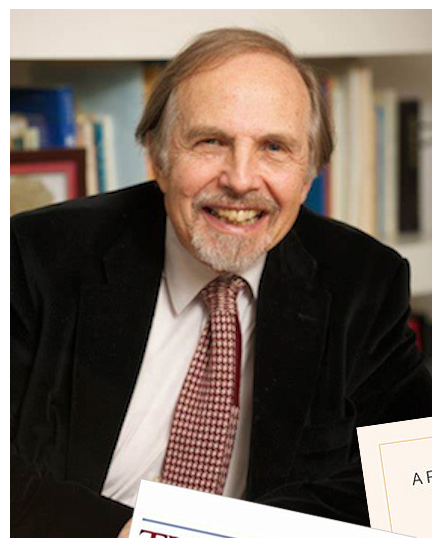
The second half (starting on chapter Eight, squarely on the 50% mark of my Kindle book reader) begins with Joan's illness: early-onset (late 50s) Alzheimer's disease, affecting the posterior part of the brain (occipital lobes) and its progressive downhill course over many years, as excellently described in the later chapters.

The narrative is centred on Arthur's experience. In spite of being a physician, he suffered the distance, the aloofness and the indifference of many (or even most) of his colleagues and of the healthcare system, as he felt progressively alone, having to deal with the direct care of Joan, initially on his own and later on, with a home health aide. Nothing was said to him about how to care for his wife, making his description of the difference between disease and illness incarnate in his reality. For all those who have had to care for parents or immediate kin with neurocognitive decline, the terrible pattern will seem too familiar.

I won't add any more 'spoilers' to my description of this book. I strongly advise my audience to read it. It's not long (less than 300 pages) and very well written, as a first-person account of what any of us can be confronted with – without notice. It's not a book about ageing and disability, of which there are many good recent ones.

(In this latter field I strongly recommend Atul Gawande's 'Being Mortal', Katy Butler's 'Knocking on Heaven's Door' and Louise Aronson's 'Elderhood'.) Progressive longevity and dependence on others goes well beyond building sustainable social security systems: it questions our everyday actions and challenges all of us to assume an inter-generational convergence.

In this time of national elections, the issues are dominated by the hard realities of insecurity, unemployment, the accelerating closing of businesses and the cost of living, not counting taxes (explicit or implicit, like inflation). Most of these societal problems are fuelling the trench dividing our society in the fierce competition to remain in power or be ousted by the opposition. At one point, the Sistema Nacional de Cuidados was a flagship of the governing party. I'm surprised that it's not getting at least any lip-service by anybody, on either side, although it may be hidden as ink-service in some part of the political agendas. Caring should be state policy and nonpartisan, as was changing our energy matrix, which freed Uruguay from dependence on fossil fuels.





BACK IN TIME

by Tony Beckwith
tony@tonybeckwith.com

A Name By Any Other Name

My favourite newspaper story in recent memory was about a pet parrot that went missing from his home in California. Nigel was his name and he spoke with a British accent, which he'd picked up from his owner. He disappeared for four years and, when he returned, he'd lost his British accent and now chatters away in Spanish, though apparently not about where he has been.

Nigel was a popular name for boys in England in the mid-1900s, derived from the Latin *Nigellus*, with roots that snake back a long way to Norse and Gaelic. It is an utterly English name that has no non-English equivalent that I am aware of. The story about the parrot amused me and then got me thinking about names and their cultural origins and how they are treated when they move from one language to another.

My earliest exposure to this process occurred very shortly after I was born. That was in Buenos Aires in the mid-1940s, when the fiercely nationalist State insisted that babies born on Argentine soil could only be registered with "appropriate" Spanish names, as decreed in Law # 18.248, Article 3 [see current, slightly more accommodating version at www.buenosaires.gob.ar]. My Anglo-Argentine parents wanted to give me two English family names—Anthony Grenfell—but were prohibited from doing so by the laws of the land. Anthony could be translated into Spanish, but Grenfell could not, so they eventually settled on an acceptable alternative and registered me as Antonio Hugo in the Argentine registry of births, and as Anthony Hugh at the British Consulate. I thus began life endowed with dual identity as well as dual nationality. Interestingly, both Anthony and Hugh (but not Grenfell) were subsequently included in the list of names that the Argentine authorities would accept. Nigel was also added to the list eventually, a clear testimony to Britain's deep roots in Argentina dating back to the mid-nineteenth century. The government's policy is explained in some detail at www.argentina.angloinfo.com under the heading Naming a Baby: "If a child is born in Argentina, their name must conform to a national list. The list of names permitted is extensive and if the desired name is absent from the list, it is possible to petition for it to be included. The main purpose of the list is to ensure appropriate names are chosen for children. Parents working for an embassy or with diplomatic status are exempt from this rule."

The intriguing question of how proper names are handled when they move from one language to another is obviously not a new one. It is actually something most of us have been familiar with our entire lives.

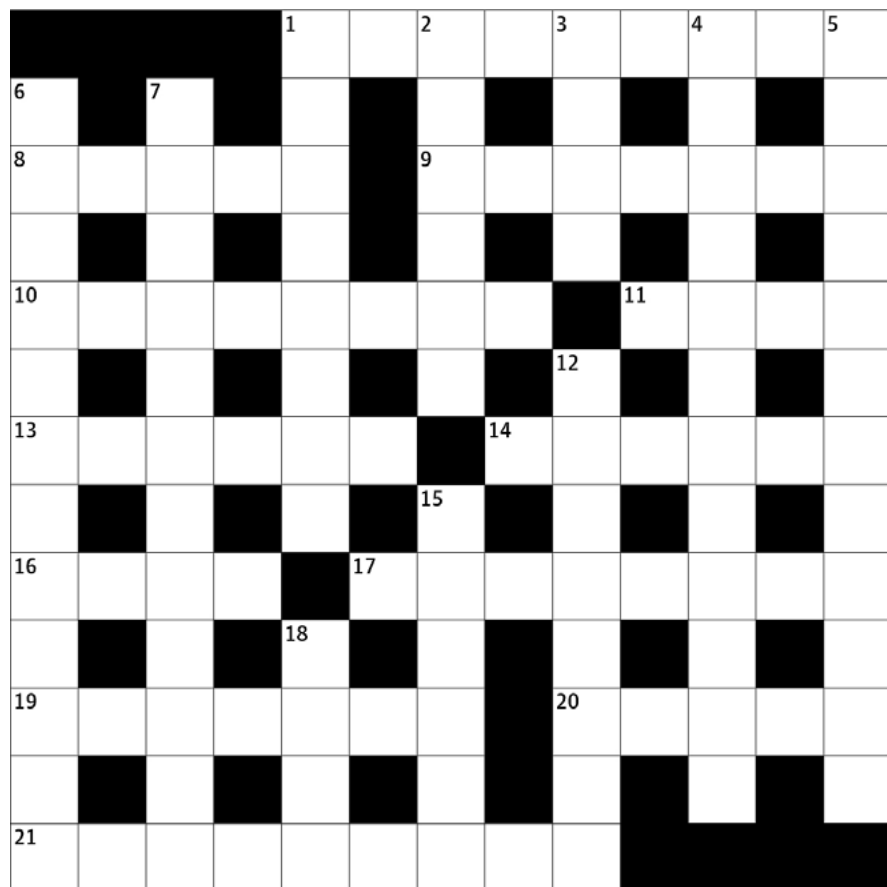
As a child growing up in Uruguay, where my parents settled when I was about three years old, I and my circle of little friends in the local British-American community read imported comics and watched foreign cartoons (at a cinema, since television had not yet arrived in our living rooms). Some of the characters we came to know and love were Walt Disney creations such as Mickey Mouse, Donald Duck, and Goofy. In time, Spanish language versions of the comics and cartoons appeared, featuring *el Ratón Mickey*, *el Pato Donald*, and *Tribilín*. *Ratón* means mouse and *pato* means duck, so those names made perfect sense. *Tribilín*, however, was a word none of us knew. It was not a translation of the English word "goofy" and, to the best of our knowledge, was not a Spanish word at all. A made-up name? That was interesting; a strategy that suggested that rules in this area were flexible and, in fact, could be made up as one went along. A search of the Walt Disney archives reveals that Goofy went by a variety of names. In France he was called *Dingo*, a name that would have had questionable connotations in the English-speaking world, especially in Australia. In Germany he used no alias at all and was known as Goofy. Slovenian children knew him as *Pepe*, which in Spanish is a widely used nickname for men called José but for some reason was considered inappropriate for the Disney character. And in Indonesia he was called *Gufi*, which would have been phonetically ideal in Spanish. It would be interesting to know how the people responsible for those decisions came up with names for those characters in the various countries. What, I wonder, would they have done with a parrot called Nigel?





SPEEDY CROSSWORD TIME!

from The Guardian
www.theguardian.com



Print this page and start playing!
Solution in the next Contact issue.

November solution:

1	H	E	L	L	B	E	N	T	5	T	6	S	A	7	R
6	U	I	O	A	C	T	E								
9	G	E	L	I	D	S	H	O	R	E	U	P			
	O	Y	I	S	L	E	E								
	11	S	P	I	C	K	A	N	D	S	P	A	N		
12	T	A	E	U	S										
13	E	N	D	U	R	E	14	S	H	R	15	I	N	E	
	R				I	F	O	T	D						
17	M	A	S	S	P	R	O	D	U	C	E	D			
	I	I	P	E	L	R							19	S	
20	N	E	G	L	E	C	T	21	D	R	A	F	T		
	U	M	R	U	E	T	E								
22	S	P	A	Y	23	E	S	U	R	I	E	N	T		

Across

- 1 Not more than (2,3,4)
- 8 Comes into contact with (5)
- 9 Large aquatic mammal - sea cow (7)
- 10 Pleasure-seeker (8)
- 11 Platform (4)
- 13 Have a craving for (6)
- 14 The scenic route? (6)
- 16 Injure, causing permanent disability (4)
- 17 Carried out completely and carefully (8)
- 19 Raise petty objections (7)
- 20 Rhone (anag) - bird (5)
- 21 Process of becoming smaller (9)

Down

- 1 Pyromaniac (8)
- 2 Most domesticated (6)
- 3 Sicilian volcano (4)
- 4 Surpass by superior strategy (12)
- 5 Game where players try to find things by following a series of clues (8,4)
- 6 Speed is one of them (12)
- 7 Sign of bastardy on a coat of arms (4,8)
- 12 I haven't a clue (6,2)
- 15 Period of play in a polo match (6)
- 18 Dignified manner (4)





GEOFF THE CHEF'S CORNER

by Geoffrey W Deakin
gwdeakin@gmail.com

Variations of Sangria Recipes for Every Season

Mix up this classic Spanish cocktail and our favourite variations and get a taste of summer. This iconic drink is perfect for parties or a chilled evening relaxing at home....



Rosé Sangria

- 3 peaches, stoned and sliced
- 200g strawberries, sliced
- 750ml bottle rosé wine
- juice 1 orange
- 1 tbsp brown sugar
- 50ml orange liqueur (Grand Marnier)
- 300ml sparkling water
- small handful mint sprigs

Put all the ingredients, except the sparkling water and mint, in a large jug and stir to combine. Leave in the fridge for about 1 hr or until chilled, then top up with sparkling water and garnish with mint leaves to serve.



Easy Sangria

- 2 oranges, chopped
- 2 pears, chopped
- 2 lemons, 1 chopped, 1 juiced
- 200g red berries, chopped (we used strawberries and cherries)
- 3 tbsp brown sugar
- 1 tsp cinnamon
- 750ml bottle light red wine
- 100ml Spanish brandy
- 300ml sparkling water

Put the chopped fruit in a bowl and sprinkle over the sugar and cinnamon, then stir to coat. Cover and leave to macerate in the fridge for at least 1 hr, or ideally overnight.

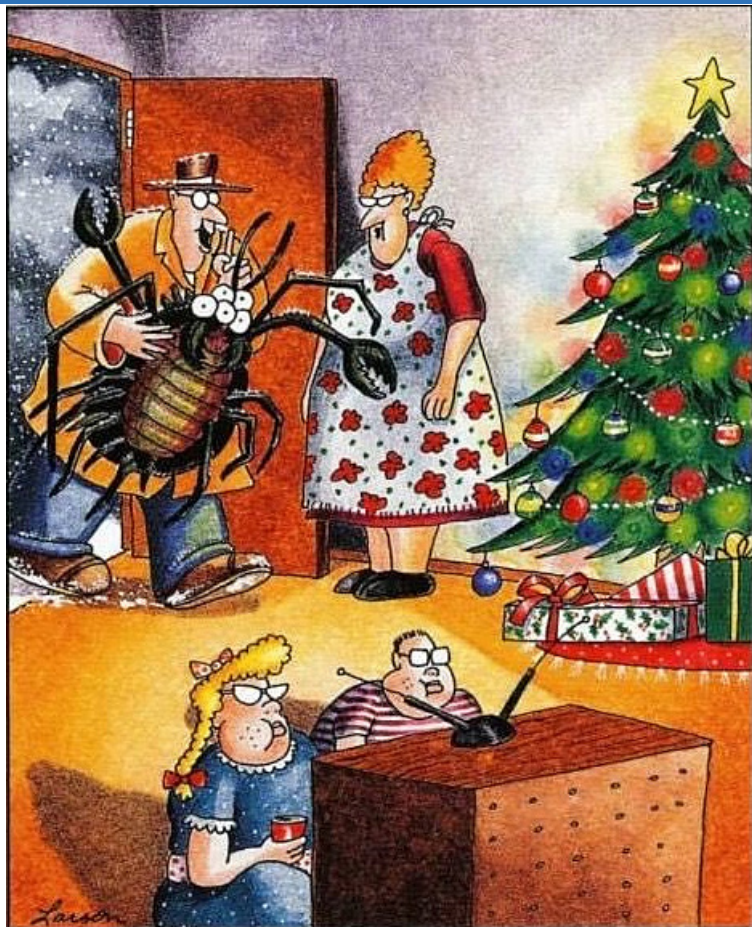
Fill a large jug with ice. Stir the macerated fruit mixture to ensure the sugar is dissolved, then tip into the jug with the wine and brandy. Stir, then top up with the sparkling water and serve.

**Always remember to forget
The troubles that pass away.
But never forget to remember
The blessings that come each day.**



THE FAR SIDE

by Gary Larson



**“Shhhhhh...
I wanna surprise the kids.”**

LINK OF THE MONTH



[Click HERE to visit the Website](#)